

## Index Met Andere Woorden 1982-2002

|                      |                                                                                     |       |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1,1 ( februari 1982) | J.J. van Capelleveen, <i>Een nieuwe wijze van vertalen</i>                          | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Twaalf jaar hard werken (Jesaja 65:17-26; Nahum 1:1-6)</i> | p. 6  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Tussen proza en poëzie</i>                                 | p. 12 |
| 1,2 ( mei 1982)      | J.J. van Capelleveen, <i>Het aansprekende woord</i>                                 | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Richteren in twee vertalingen</i>                          | p. 7  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>‘Probleemteksten’ in de Bijbel</i>                         | p. 10 |
| 1,3 (augustus 1982)  | E.W. Tuinstra, <i>Bijbelvertalen in de reformatie (1)</i>                           | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Het geweten van de vertalers</i>                           | p. 5  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>‘Die gute Nachricht’</i>                                   | p. 9  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Psalm 8 – driemaal in omgangstaal</i>                      | p. 10 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Exodus 16 in omgangstaal</i>                               | p. 12 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Dwars op ons denken</i>                                    | p. 14 |
| 1,4 (december 1982)  | M.A.S. Voorberg, <i>Van basistekst tot boek</i>                                     | p. 3  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Bijbelverhalen in de reformatie (2)</i>                           | p. 6  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Hausa-vertaling in Noord-Nigeria</i>                       | p. 10 |
|                      | W. van Galen, <i>Een bijbel om te lezen</i>                                         | p. 13 |
| 2,1 (mei 1983)       | J. de Waard, <i>Groot Nieuws Bijbel in West-Europa</i>                              | p. 3  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Bijbelverhalen in de reformatie (3)</i>                           | p. 7  |
|                      | B. Smilde, <i>Micha, een tweegesprek</i>                                            | p. 10 |
| 2,2 (augustus 1983)  | E.W. Tuinstra, <i>De Groot Nieuws Bijbel en de toets van kritiek</i>                | p. 3  |
|                      | T. Houston, <i>De voorganger als doorgever</i>                                      | p. 6  |
|                      | W. van Galen, <i>Verder werken aan de Groot Nieuws Bijbel</i>                       | p. 11 |
|                      | H.W. Hollander, <i>Hulpboeken bij het vertalen (1)</i>                              | p. 13 |
| 2,3 (oktober 1983)   | J. Loewen, <i>Beeldspraak in Hosea</i>                                              | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Hulpboeken bij het vertalen (2)</i>                              | p. 7  |
|                      | G.J. Marseille, <i>Vertalen in eenvoudig Nederlands</i>                             | p. 10 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>NBG doet beroep op de kerken</i>                           | p. 13 |
| 2,4 (december 1983)  | H.W. Hollander, <i>Groot Nieuws Bijbel in een traditie</i>                          | p. 3  |
|                      | D.B. Barrett, <i>De bijbel en de groeiende kerk in Afrika</i>                       | p. 7  |
|                      | J.D. te Winkel, <i>De bijbel en de ander</i>                                        | p. 15 |
| 3,1 (maart 1984)     | K.A. van der Jagt, <i>Meer didactisch dan missionair</i>                            | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Vertaling of parafrase? (1)</i>                                  | p. 6  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Een vertaalprobleem: hoe oud was Saul?</i>                       | p. 10 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Ontwikkeling van bijbelvertaalwerk</i>                     | p. 12 |

|                      |                                                                               |       |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 3,2 (juni 1984)      | A.W.G. Jaakke, <i>verschillen tussen vertalingen</i>                          | p. 3  |
|                      | H.F. Peacock, <i>Aanvaard de moderne bijbelwetenschap</i>                     | p. 7  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Vertaling of parafrase? (2)</i>                            | p. 11 |
|                      | H.W. Hollander, <i>Het nieuwe testament Grieks-Latijn</i>                     | p. 13 |
| 3,3 (september 1984) | K.A. Deurloo, <i>Een vertaling om voor te lezen</i>                           | p. 3  |
|                      | C. Houtman, <i>Het alarm van Deurloo</i>                                      | p. 4  |
|                      | A. van der Kooij, <i>Statenvertaling en Septuagint</i>                        | p. 6  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>De bijbel en de basisbeweging</i>                    | p. 7  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Nieuwe versie van Genesis</i>                              | p. 11 |
|                      | H.W. Hollander, <i>Nieuw Translator's Handbook</i>                            | p. 14 |
| 3,4 (december 1984)  | P.B. Dirksen, <i>De Peshitta van het oude testament</i>                       | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Kerk en bijbel in de DDR</i>                         | p. 6  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Vertaling of parafrase? (3,slot)</i>                       | p. 10 |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Hoge heren of de allerhoogste</i>                           | p. 14 |
| 4,1 (maart 1985)     | A.W.G. Jaakke, <i>Mogen vrome mannen kwaad zijn?</i>                          | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Een revisie revideerd</i>                                  | p. 7  |
|                      | C. Buzzetti, <i>Jij ben Petrus, de rots...in het Italiaans</i>                | p. 10 |
|                      | M. de Jonge, <i>De structuur van de tekst</i>                                 | p. 13 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Predikanten en het NBG</i>                           | p. 15 |
| 4,2 (juni 1985)      | H.J. de Jonge, <i>De vertaalmethode van Erasmus</i>                           | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Kis: theoloog en typograaf</i>                       | p. 7  |
|                      | H.W. Hollander, <i>'Gij zijt nauw in uwe ingewanden...</i>                    | p. 9  |
|                      | K.F. de Blois, <i>Taal en cultuur</i>                                         | p. 12 |
|                      | E.A. Nida, <i>Fonetische schrijfwijze heeft beperkingen</i>                   | p. 14 |
| 4,3 (september 1985) | K.H. Ting, <i>Genade meer dan sneeuw op een mesthoop</i>                      | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Een kinderbijbel of de bijbel voor kinderen?</i>           | p. 8  |
|                      | H.M. Mulder, <i>De wonderbare visvangst</i>                                   | p. 12 |
| 4,4 (december 1985)  | A. Pohl, <i>Toegang tot de bijbel</i>                                         | p. 3  |
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>Een roepende ziener of een brullende leeuw</i>              | p. 8  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Een nieuw handboek bij Leviticus</i>                        | p. 12 |
| 5,1 (maart 1986)     | E.W. Tuinstra, <i>De dode zeerollen en nieuwere vertalingen</i>               | p. 3  |
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>De lachende Sara of: de gelovige Abraham</i>                | p. 7  |
| 5,2 (juni 1986)      | H.G. Schulte Nordholt, <i>Dr. Louis Onvlee- leermeester en vriend</i>         | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Van vertaalafgevaardigden tot vertaalconsulenten</i> | p. 6  |
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>Entre deux mers</i>                                         | p. 10 |

|                      |                                                                                     |       |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                      | W. Don Sylvester, <i>De bijbel bracht ons samen</i>                                 | p. 14 |
| 5,3 (september 1986) | E.W. Tuinstra, <i>Een belangrijke gids bij de tekst van het oude testament</i>      | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>De slavernij afgeschaft? Bespreking van een dissertatie</i>      | p. 7  |
|                      | W. Joosse, <i>Nog meer Zeeuwse psalmen</i>                                          | p. 9  |
|                      | J. Schepel en H.W. Hollander, <i>Gedreven taal vertalen</i>                         | p. 10 |
|                      | G.J. van Kamp GJzn., <i>In der Welt habt ihr Angst</i>                              | p. 13 |
|                      | J.P. Sterk, <i>Verschillende Esters</i>                                             | p. 15 |
| 5,4 (december 1986)  | E.W. Tuinstra, <i>Veel vreugde, of: juist weinig...?</i>                            | p. 3  |
|                      | W. van Galen, <i>Bijbelwerk in de oosterse orthodoxe kerken</i>                     | p. 6  |
|                      | H.W. Hollander, <i>'Deze ontvangt zondaars en eet met hen...'</i>                   | p. 11 |
|                      | J.J. van Capelleveen in gesprek met M.A. Reggy, <i>De bijbel open voor iedereen</i> | p. 13 |
| 6,1 (maart 1987)     | E.W. Tuinstra, <i>Priesterzegen in zilver</i>                                       | p. 3  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>De bijbel van koningin Margaretha</i>                      | p. 5  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Water bij de wijn?</i>                                           | p. 9  |
|                      | R. ten Kate, <i>Cicero en zijn wijze van vertalen (1)</i>                           | p. 12 |
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>Missio interna et externa</i>                                     | p. 15 |
| 6,2 ( juni 1987)     | C.M.L. Verdegaal, <i>De statenvertalers en de rabbijnen</i>                         | p. 2  |
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>The Living Bible - Jesaja</i>                                     | p. 7  |
|                      | R. ten Kate, <i>Cicero en zijn wijze van vertalen (2)</i>                           | p. 12 |
| 6,3 (september 1987) | T. Bolland, <i>De drukker en uitgever van de Statenbijbel</i>                       | p. 3  |
|                      | H.A.L. Dekker, <i>Overdracht van grond en landregistratie in de bijbel</i>          | p. 7  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>De 'ochlos' van Marcus</i>                                 | p. 12 |
| 6,4 (december 1987)  | F.G.M. Broeyer, <i>De Statenbijbel</i>                                              | p. 3  |
|                      | C.M.L. Verdegaal, <i>Rabbijnse invloeden op de Statenvertaling</i>                  | p. 13 |
|                      | L. Strengholt, <i>De Statenbijbel in taal en letterkunde</i>                        | p. 20 |
|                      | I.M. Veldman, <i>Nederlandse bijbelillustraties</i>                                 | p. 28 |
| 7,1 (maart 1988)     | K. van der Jagt, <i>Moederschap en heil</i>                                         | p. 3  |
|                      | J.P. Fokkelman, <i>Tekst, betekenis en vertaling</i>                                | p. 7  |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Richtlijnen voor oecumenisch bijbelvertalen gewijzigd</i>  | p. 14 |
| 7,2 (juli 1988)      | J.J. van Capelleveen, <i>Taalafgevaardigde op Java</i>                              | p. 3  |
|                      | C. Frieke-Kappers, <i>Bijbelvertalen in toontalen: het spellingprobleem</i>         | p. 8  |
|                      | T. van Weelie, <i>Een vondst in Jeruzalem</i>                                       | p. 13 |

|                      |                                                                                             |       |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                      | A.W.G. Jaakke, <i>Een Statenbijbel uit 1636?</i>                                            | p. 14 |
| 7,3 (oktober 1988)   | A.W.G. Jaakke, <i>Schipper mag ik overvaren?</i>                                            | p. 3  |
|                      | E.W. Tuinstra in gesprek met R. Oost, <i>Omstreden vertaalmethoden</i>                      | p. 7  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Het Boek</i>                                                              | p. 15 |
| 7,4 (december 1988)  | H.J. de Jonge, <i>De tekstvorm in een oecumenische kerkbijbel</i>                           | p. 3  |
|                      | J. van Bruggen, <i>De mondige bijbellezer en de tekst van het nieuwe testament</i>          | p. 8  |
|                      | H.J. de Jonge, <i>Reactie op het artikel van prof. Van Bruggen</i>                          | p. 11 |
|                      | J. van Bruggen, <i>Reactie op het artikel van prof. De Jonge</i>                            | p. 12 |
|                      | Redactie, <i>Bijzondere leerstoel bijbelvertalen</i>                                        | p. 13 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Von Canstein had geen navolgers</i>                                | p. 14 |
| 8,1 (maart 1989)     | J.J. van Capelleveen, <i>De gevoelswaarde van woorden</i>                                   | p. 3  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>Jaagt zij of jaag jij?</i>                                                | p. 7  |
|                      | Redactie, <i>Bijbels panorama</i>                                                           | p. 10 |
|                      | J.J. van Capelleveen in gesprek met J. de Waard, <i>Vertaalkunde, een nieuwe wetenschap</i> | p. 14 |
| 8,2 (juni 1989)      | H.W. Hollander, <i>De Startbijbel. Kinderen laten kennismaken met de bijbel</i>             | p. 3  |
|                      | H.W. Hollander, <i>Een toevallige ontmoeting?</i>                                           | p. 9  |
|                      | E.W. Tuinstra, <i>De perestrojka in Estland</i>                                             | p. 10 |
|                      | J.J. van Capelleveen, <i>Het bijbelgenootschap en de R.K. Kerk</i>                          | p. 12 |
| 8,3 (september 1989) | E.W. Tuinstra, <i>Een visie op een nieuwe vertaling</i>                                     | p. 3  |
|                      | B.P.M. Hemelsoet, <i>In het midden van de kerk...</i>                                       | p. 9  |
|                      | J. van Bruggen, <i>De vertroosting der Schriften</i>                                        | p. 15 |
|                      | J.P. Fokkelman, <i>Een bijbel om te gebruiken</i>                                           | p. 20 |
|                      | B. van Iersel, <i>Een samenvatting van de conclusies</i>                                    | p. 26 |
| 8,4 (december 1989)  | N.J. Cappelorn, <i>Een kerkbijbel voor Denemarken</i>                                       | p. 3  |
|                      | D. Monshouwer, <i>De bijbel vertalen voor de liturgie</i>                                   | p. 8  |
|                      | P. Ellingworth, <i>Europa kan een stroom van studiebijbels verwachten</i>                   | p. 12 |
| 9,1 (maart 1990)     | A.W.G. Jaakke, <i>Tot zout en tot buit geven</i>                                            | p. 3  |
|                      | A. Heringa, <i>Een patriottische vertaling</i>                                              | p. 7  |
|                      | G. Noordzij, <i>De vorm van de bijbel</i>                                                   | p. 10 |
|                      | Y. Schaaf, <i>De Afrikaan Samuel Adjai Crowther</i>                                         | p. 14 |
| 9,2 (juni 1990)      | J.J. van Capelleveen in gesprek met J. de Waard, <i>Ontwikkelingen in de Sovjetunie</i>     | p. 3  |
|                      | W. Gundert, <i>De wortels van de bijbelgenootschappen</i>                                   | p. 7  |

|                       |                                                                                                                 |       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | M.V. Songulashvii, <i>Een nieuwe bijbelvertaling voor Georgië</i>                                               | p. 13 |
| 9,3 (september 1990)  | E.W. Tuinstra, <i>Vertalen van zinsverband</i>                                                                  | p. 3  |
|                       | B.A. Rebera, <i>In de omgangstaal van Australië</i>                                                             | p. 6  |
|                       | L. Wierenga, 'Met dezelfde woorden' voor 'gans het volk'                                                        | p. 9  |
|                       | E.W. Tuinstra, <i>Een vertaling in het Tadsjikistaans</i>                                                       | p. 15 |
| 9,4 (december 1990)   | B. Wallet, <i>De bijbel in de jaren negentig</i>                                                                | p. 3  |
|                       | J.J. van Capelleveen in gesprek met Ph.C. Stine, <i>Interconfessionele vertalingen</i>                          | p. 9  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>Mongolië vraagt om bijbels</i>                                                         | p. 13 |
| 10,1 (maart 1991)     | A.W.G. Jaakke, <i>Roept God Adam of roept God: 'Adam' (1)</i>                                                   | p. 2  |
|                       | J. de Waard, <i>Oudgriekse vertaaltechnieken en de moderne vertaler</i>                                         | p. 6  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>Nieuwe testament in het Negerhollands</i>                                              | p. 11 |
| 10,2 (juni 1991)      | J.J. van Capelleveen, <i>Vertalingen kunnen falen</i>                                                           | p. 2  |
|                       | S. Escobar, <i>De bijbel in indiaanse talen</i>                                                                 | p. 6  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>Bestseller onder de bestsellers</i>                                                    | p. 9  |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>Roept God Adam of roept God: 'Adam' (2)</i>                                                   | p. 13 |
| 10,3 (september 1991) | J.J. van Capelleveen, <i>De bijbel in gebarentaal</i>                                                           | p. 2  |
|                       | J.J. van Capelleveen in gesprek met E.W. Tuinstra en M.B. Feith, <i>Stapje verder naar Vertaling 2000</i>       | p. 8  |
|                       | L. van Kampen, <i>Een evangelie-handschrift in Qumran?</i>                                                      | p. 12 |
| 10,4 (december 1991)  | M.G. Kronemeijer en E.W. Tuinstra, <i>Het evangelie doorgeven. Interview met Jan J. van Capelleveen</i>         | p. 2  |
|                       | E.R. Hope, <i>De brullende leeuw van Amos 3:4</i>                                                               | p. 6  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>De Godsnaam in het Shona en in het Nederlands</i>                                      | p. 10 |
|                       | J.A. Koole, <i>Motieven voor het vertalen van de bijbel</i>                                                     | p. 14 |
| 11,1 (maart 1992)     | E.W. Tuinstra, 'Het huis mijner vreemdelingschap'. <i>Het vertalen van een bepaalde vorm van meerduidigheid</i> | p. 3  |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>Een kostelijk kleinood in de wapenhoed</i>                                                    | p. 6  |
|                       | L. van Kampen, <i>Bijbel en computer: een verkenning</i>                                                        | p. 13 |
| 11,2 (juni 1992)      | E.A. Nida, <i>Elfinward veranderde ons allen</i>                                                                | p. 2  |
|                       | E.W. Tuinstra, <i>Kind of uitvoerster? De betekenis van 'amon' in Spreuken 8:30</i>                             | p. 5  |
|                       | P. Ellingworth, <i>Hoe de Revised English Bible gemaakt werd</i>                                                | p. 9  |
|                       | A. Dirkzwager, <i>Pistis – niet alleen 'geloof'</i>                                                             | p. 13 |
| 11,3 (september 1992) | E.W. Tuinstra, <i>Vertaalprincipes voor de Vertaling 2000 goedgekeurd</i>                                       | p. 2  |

|                       |                                                                                                                                                                     |       |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | E.A. Nida, <i>Trends in het bijbelvertalen na 1946: een historisch perspectief</i>                                                                                  | p. 6  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>Een gemeenschappelijk gebed</i>                                                                                                            | p. 11 |
| 11,4 (december 1992)  | J.J. van Capelleveen, <i>Onder nieuwe leiding een nieuw tijdperk binnen</i>                                                                                         | p. 1  |
|                       | B.M.F. van Iersel, <i>De vertaler tussen Pontius en Pilatus</i>                                                                                                     | p. 5  |
|                       | S.J. Noorda, <i>In het belang van bijbellezers</i>                                                                                                                  | p. 13 |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>Spreekbijbel: met nieuwe oren horen</i>                                                                                                    | p. 21 |
| 12,1 (maart 1993)     | E.W. Tuinstra en M.G. Kronemeijer, <i>Steeds weer hameren op vertalen uit de grondtekst. Interview met vertaalconsulent voor Oost-Europa dr. Sergei Ovsiannikov</i> | p. 2  |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>Du, gij, u en jij in Nederlandse bijbelvertalingen</i>                                                                                            | p. 4  |
|                       | L. de Vries, <i>Citaatconstructies in Papoea-talen</i>                                                                                                              | p. 11 |
|                       | H. Courtz, <i>Het Griekse perfectum</i>                                                                                                                             | p. 15 |
| 12,2 (juni 1993)      | L. Kooistra, <i>Bijbelvertaling geen breekijzer, maar een weg om te gaan</i>                                                                                        | p. 1  |
|                       | C. van Duin, <i>Over vertaalprincipes en hermeneutische vooronderstellingen</i>                                                                                     | p. 3  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>De Statenbijbel en zijn voorgangers</i>                                                                                                    | p. 6  |
|                       | L. van Kampen, <i>Bijbeltekst visueel vertaald</i>                                                                                                                  | p. 10 |
| 12,3 (september 1993) | H.W. de Knijff, <i>De bijbel: monument of boodschap</i>                                                                                                             | p. 1  |
|                       | E.J. Boneschanscher, <i>Nogmaals het Griekse perfectum</i>                                                                                                          | p. 7  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>De ene God en China's vele goden (1)</i>                                                                                                   | p. 10 |
| 12,4 (december 1993)  | L. Kooistra, <i>Vertalers aan het werk voor nieuwe bijbelvertaling</i>                                                                                              | p. 2  |
|                       | J. Boersma, <i>Over vertaalprincipes en hermeneutische vooronderstellingen</i>                                                                                      | p. 3  |
|                       | F.A. van Liere, <i>De vertaling van Matteüs 10:16. Of: Hoe voorzichtig zijn slangen?</i>                                                                            | p. 5  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>De ene God en China's vele goden (2)</i>                                                                                                   | p. 7  |
|                       | P.J.N. Lawrence, <i>Pauwen of bavianen in 1 Koningen 10:22 en 2 Kronieken 9:21?</i>                                                                                 | p. 14 |
| 13,1 (maart 1994)     | P.A.C. Beentjes, <i>Een stukje vertalen</i>                                                                                                                         | p. 1  |
|                       | C.M.L. Verdegaal, <i>Transcriptie van Hebreeuwse eigennamen in de Statenvertaling</i>                                                                               | p. 6  |
|                       | J. Smith, <i>Voetnoten en verklarende woordenlijsten</i>                                                                                                            | p. 12 |
| 13,2 (juni 1994)      | A.W.G. Jaakke, <i>Zijn naam is...De spelling van de bijbelse namen (1)</i>                                                                                          | p. 1  |
|                       | C.A. Groenewold, <i>De onvoltooide zin van Daniël 3:15</i>                                                                                                          | p. 8  |

|                       |                                                                                                                            |       |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | J.C. Margot, <i>'De nacht doorbrengen?'</i> De vertaling van het Hebreeuwse werkwoord <i>lin</i>                           | p. 14 |
| 13,3 (september 1994) | A.W.G. Jaakke, <i>De spelling van de bijbelse namen (2)</i>                                                                | p. 3  |
|                       | J. Slomp, <i>Koran en bijbel vertalen: een vergelijking. Twee missionaire godsdiensten</i>                                 | p. 9  |
|                       | J.J. van Capelleveen, <i>De bijbel voor de Goten</i>                                                                       | p. 12 |
| 13,4 (december 1994)  | N. Tromp, <i>De interpretatie van de bijbel in de (R.K.) kerk. Een opmerkelijk document</i>                                | p. 1  |
|                       | D. van Grootheest, <i>Psalm 75: vertaalbeslissingen</i>                                                                    | p. 10 |
|                       | H.P. Scanlin, <i>De vierde editie van The Greek New Testament</i>                                                          | p. 15 |
| 14,1 (maart 1995)     | A. de Vries, <i>Zuiver en onvervalscht?</i>                                                                                | p. 1  |
|                       | J. Wiegel en L. Wierenga, <i>'Roem' of 'mening'?- Over doxa in Johannes 5 en 1</i>                                         | p. 6  |
|                       | J. van Soest, <i>Een 'groene' vertaling?- over Genesis 1:26,28 en Genesis 2:5,15</i>                                       | p. 10 |
|                       | T. Baarda, <i>Het kritisch apparaat van de vierde editie van The Greek New Testament</i>                                   | p. 14 |
| 14,2 ( juni 1995)     | P.C. Beentjes, <i>'Want alles is fragment'</i>                                                                             | p. 1  |
|                       | I. van Wijck, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling in de praktijk</i>                                                              | p. 4  |
|                       | N. Tromp, <i>Een immanente manier van lezen (1)</i>                                                                        | p. 8  |
| 14,3 (september 1995) | L. van Kampen en C. Verheul, <i>Bekende termen – betekenisvol of zinloos? Enkele gedachten bij drie vertaaloplossingen</i> | p. 1  |
|                       | D. Holwerda, <i>Nogmaals doxa in Johannes 5 en 1</i>                                                                       | p. 8  |
|                       | P.M. Renju, <i>De exodus van Jezus (Lucas 9:31)</i>                                                                        | p. 12 |
| 14,4 (december 1995)  | A.W.G. Jaakke, <i>Ver over de grenzen. De invloed van de Statenvertaling in het buitenland (1)</i>                         | p. 1  |
|                       | E. Talstra, <i>Verba en syntaxis van bijbels Hebreeuws</i>                                                                 | p. 7  |
| 15,1 (maart 1996)     | H. Sysling, <i>De Willibrordvertaling – geheel herzien. Revisie- een waagstuk</i>                                          | p. 3  |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>Ver over de grenzen. De invloed van de Statenvertaling in het buitenland (2)</i>                         | p. 15 |
|                       | N. Tromp, <i>Een immanente manier van lezen (2)</i>                                                                        | p. 25 |
| 15,2 ( juni 1996)     | L. van Kampen en C. Verheul, <i>Groot Nieuws, de GNB herzien</i>                                                           | p. 3  |
|                       | K.A. van der Jagt, <i>Wat at Saul toen hij Samuël voor het eerst ontmoette?</i>                                            | p. 11 |
|                       | A. Dirkzwager, <i>Het lidwoord in het predikaatsnomen</i>                                                                  | p. 17 |
|                       | A. de Zeeuw, <i>Supervisoren positief over eerste proeven van de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                | p. 21 |

|                        |                                                                                                                                                         |       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                        | L. Wierenga, <i>Nog éénmaal doxa in Johannes 5 en 1</i>                                                                                                 | p. 25 |
| 15,3 ( september 1996) | A. de Zeeuw, <i>Interview met prof. dr. Jan de Waard: ‘Goede vertaling vertaalt retorische structuren!’</i>                                             | p. 5  |
|                        | M.M. Jinbachian, <i>A Personal Testimony for Prof. Dr. Jan de Waard</i>                                                                                 | p. 15 |
|                        | M.D. Winedt, <i>De jonge wijn wordt afgewezen door de wijnkenners. Over communicatie, cohesie en relevantie in Lucas 5:33-39</i>                        | p. 19 |
|                        | A. van der Kooij, <i>Tekstkritiek: van heldere tot omfloerste doelstellingen. Ontwikkelingen in het tekstkritisch onderzoek van de laatste decennia</i> | p. 31 |
| 15,4 (december 1996)   | K.A. van der Jagt, <i>Over de interpretatie van de bijbel</i>                                                                                           | p. 3  |
|                        | W.J.C. Weren, <i>De receptie van de Willibrordvertaling 1995</i>                                                                                        | p. 7  |
|                        | A.W.G. Jaakke, <i>Het Woord gaat zijn weg. Jan J. van Capelleveen beschrijft geschiedenis bijbelvertalen</i>                                            | p. 19 |
|                        | L. van Kampen, <i>Taalfacten en theorie rond doxa in Johannes 5</i>                                                                                     | p. 24 |
| 16,1 (maart 1997)      | A.W.G. Jaakke, <i>Ver over de grenzen. De invloed van de Statenvertaling in het buitenland (3)</i>                                                      | p. 3  |
|                        | Scott Th. Munger, <i>Russische vertalingen van het Nieuwe Testament. Een samenvatting van het academisch proefschrift van Scott Th. Munger</i>          | p. 19 |
|                        | D. Holwerda en H. Courtz, <i>Nogmaals: Het (Griekse) lidwoord in het predikaatsnomen</i>                                                                | p. 27 |
| 16,2 (juni 1997)       | A.A. den Hollander, <i>De Nederlandse bijbelvertalingen 1522-1545</i>                                                                                   | p. 3  |
|                        | P.-J. Kieviet, <i>Wat is ‘goed’ bijbelvertalen? Enkele notities over vertaalmethoden en stilistiek</i>                                                  | p. 11 |
|                        | C. Vander Stichele, <i>Zijn zusters niet langer broeders? Het wel en wee van inclusief vertalen</i>                                                     | p. 19 |
|                        | J. van Dorp, <i>Zo oud als Methusalem? Een korte notitie over een bijbelse naam</i>                                                                     | p. 27 |
|                        | J. van Dorp, <i>Literaire structuur en retorische strategieën in de Hebreeuwse bijbel, een boekbespreking</i>                                           | p. 30 |
| 16,3 (september 1997)  | J. de Zeeuw, <i>Supervisors Nieuwe Bijbelvertaling: ‘Beperkte ruimte, maar grote bewegingsvrijheid’</i>                                                 | p. 3  |
|                        | L. van Kampen en M.G. Kronemeijer, <i>Interview met prof. dr. Lourens de Vries</i>                                                                      | p. 9  |
|                        | L.J. de Regt, <i>Impressies van de vertaalworkshop van de United Bible Societies in Mérida, Mexico</i>                                                  | p. 17 |
|                        | K.A. van der Jagt, <i>Schaamte in het boek Joël. Onderbelichte begrippen in moderne bijbelvertalingen</i>                                               | p. 27 |
| 16,4 (december 1997)   | W. van Galen, <i>In memoriam Jan J. van Capelleveen</i>                                                                                                 | p. 3  |

|                       |                                                                                                                               |       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | Jan J. van Capelleveen, <i>De exegese van Michelangelo en van Rembrandt. Over christelijke kunst</i>                          | p. 5  |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>Tussen of op de cherubim? Exegetische beslissingen in bijbelvertalen</i>                                    | p. 13 |
|                       | J. Boersma, <i>Het komende oordeel: tegeninstantie of argument?</i>                                                           | p. 23 |
|                       | N. Tromp, <i>Over de oorsprong van het leven en over de weg erheen. Een tekstimmanente improvisatie over Johannes 6</i>       | p. 29 |
| 17,1 (maart 1998)     | J. van Dorp en L. van Kampen, <i>Een bijbel met aantekeningen. De nieuwe editie van de Groot Nieuws Bijbel</i>                | p. 3  |
|                       | J. de Zeeuw, <i>Alvernaconferentie 1998 over 'Bijbel en kerk'</i>                                                             | p. 13 |
|                       | C.M.L. Verdegaal, <i>De Statenbijbel en de rabbijnen</i>                                                                      | p. 19 |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>De eenhoorn. Bijbels fabeldier of uitgestorven soort?</i>                                                   | p. 27 |
|                       | J. Boersma en L.J. de Regt, <i>Een argument in Prediker 11:9 – 'en' of 'maar'</i>                                             | p. 30 |
| 17,2 (juni 1998)      | J. Hong, <i>Hoofdstukindeling en versindeling in de bijbel. Waar komen ze vandaan, en hoe functioneren ze vandaag de dag?</i> | p. 1  |
|                       | D. van Grootheest, <i>Register, een verkenning</i>                                                                            | p. 15 |
|                       | L.J. de Regt, <i>Field, tenor en mode. Register in Genesis 30:25-34</i>                                                       | p. 22 |
|                       | J. van Dorp, <i>Zij die geloven, haasten niet?</i>                                                                            | p. 25 |
|                       | J. de Zeeuw, <i>Bijbelvertaling en primaire oraliteit. Samenvatting inaugurele rede prof. dr.L.J. de Vries</i>                | p. 29 |
| 17,3 (september 1998) | J. van Dorp, <i>De canon van het Oude Testament. Een beknopte schets</i>                                                      | p. 2  |
|                       | G.P. Luttikhuisen, <i>De canonisering van vroege christelijke geschriften</i>                                                 | p. 11 |
|                       | G.A. Mikre-Sellassie, <i>De bijbel en de canon in de Ethiopisch-Orthodoxe Kerk</i>                                            | p. 21 |
|                       | S. van der Lingen, <i>Het kleine verschil tussen Jonatan en Mikal</i>                                                         | p. 31 |
|                       | L. van Kampen, <i>Vergeven in Efeziërs 4:32? Een vertaalprobleem</i>                                                          | p. 37 |
|                       | J. de Zeeuw, <i>Over kanttekeningen en aantekeningen</i>                                                                      | p. 43 |
| 17,4 (december 1998)  | J. van Dorp, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling en het Oude Testament. Een moderne vertaling van een oude tekst</i>                 | p. 3  |
|                       | L.J. de Regt, <i>De Septuaginta als eerste bijbel van de kerk: vertaling en brontekst</i>                                     | p. 11 |
|                       | L. van Kampen, <i>Vertaling of brontekst? Je geloof hangt ervan af</i>                                                        | p. 17 |
|                       | D. Holwerda, <i>Een niet onderkend kwalificerend participium? Een notitie bij 1 Korintiërs 12:2</i>                           | p. 31 |
|                       | K.F. de Blois, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling: brontekstgetrouw en doeltaalgericht</i>                                          | p. 37 |

|                       |                                                                                                                                                     |       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | M.C. Berends, <i>De wijn is gerijpt, er mag van geproefd worden. Eerste deelluitgaven Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                    | p. 45 |
| 18,1 (maart 1999)     | F.J.A. van der Meij, <i>Vertalen wat er staat. Uitgangspunten van de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                                     | p. 3  |
|                       | L. de Vries, <i>De natuurlijkheid van de vertaling staat voorop. De plaats van de pragmatiek in de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                       | p. 9  |
|                       | S.J. Noorda, <i>Bijbelvertalen met bescheidenheid. De vertaling van de Godsnaam in de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                    | p. 15 |
|                       | L. Wierenga, <i>Een eigennaam vertaal je niet. Weergave van de Godsnaam JHWH in de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                       | p. 21 |
| 18,2 (juni 1999)      | R. van den Berg, <i>Welke broeder of zuster zal het zijn? Een vertaalprobleem uit Indonesië</i>                                                     | p. 3  |
|                       | M.D. Winedt, <i>De relevantie van partikels in Lucas</i>                                                                                            | p. 9  |
|                       | G. Vleugels, <i>Geen vergeving in Efeziërs 4:32?</i>                                                                                                | p. 15 |
|                       | J. van Dorp, <i>Nieuwe editie van de Hebreeuwse bijbel voor de 21<sup>ste</sup> eeuw. Biblia Hebraica Quinta</i>                                    | p. 19 |
|                       | H. Sysling, <i>Om bij het begint te beginnen. De vertaling van de eerste verzen van het boek Genesis</i>                                            | p. 27 |
| 18,3 (september 1999) | K.A. van der Jagt, <i>Godsnaam in vertaling</i>                                                                                                     | p. 3  |
|                       | F.J.A. van der Meij, <i>Het vertalen van poëzie in de NBV</i>                                                                                       | p. 11 |
|                       | A.J. Bolhuis, <i>Poëzie in de NBV-vertaling van Prediker</i>                                                                                        | p. 19 |
|                       | J. van Dorp, <i>Abraham Kuyper en de herziening van de Staten-vertaling. De correspondentie met dr. A. Kluyver in de NBG-bibliotheek te Haarlem</i> | p. 27 |
|                       | P.J.A. Kieviet, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling in de publiciteit. Reacties op de deelluitgaven</i>                                                    | p. 34 |
|                       | L.J. de Vries, <i>Het vertalen van contextuele implicaties als oplossing en als probleem</i>                                                        | p. 37 |
| 18,4 (december 1999)  | M.C. Berends, <i>Genesis op z'n Amsterdams: een vertaling om voor te lezen. Bijbelvertalingen door de Societas Hebraica Amstelodamensis</i>         | p. 3  |
|                       | H. Dijkstra, <i>Een vertaler uit de 19<sup>e</sup> eeuw in de schijnwerper</i>                                                                      | p. 11 |
|                       | M.C. Berends, <i>De Psalmen vertalen zoals Rembrandt schilderde. De Nieuwe Bijbelvertaling van de Psalmen</i>                                       | p. 18 |
|                       | C. Verheul en P. Booi, <i>Poëzie in de NBV-vertaling van de Psalmen</i>                                                                             | p. 23 |
|                       | J. van Dorp, <i>Contemporary English Version: een bestseller</i>                                                                                    | p. 31 |
| 19,1 (maart 2000)     | M.C. Berends, <i>VU-symposium over vertaalkritiek. Een debat over het debat</i>                                                                     | p. 3  |
|                       | H.J. de Jonge, <i>VU-symposium over vertaalkritiek: Kritiek op de Nieuwe Bijbelvertaling uit theologisch perspectief</i>                            | p. 7  |
|                       | A.B.M. Naaijkens, <i>VU-symposium over vertaalkritiek: Vertaalkritiek en de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                              | p. 18 |

|                       |                                                                                                                                                |       |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | L.J. de Vries, <i>Tellen en vertalen op Nieuw-Guinea</i>                                                                                       | p. 35 |
| 19,2 (juni 2000)      | D. van Grootheest, <i>Bespreking van het proefschrift van M.D. Winedt. Over relevantie, discourse-analyse en het Lucas-evangelie</i>           | p. 3  |
|                       | M. de Winter en K. Verdegaal, <i>Poëzie in het boek Job. De Nieuwe Bijbelvertaling van Job</i>                                                 | p. 11 |
|                       | E. den Buurman en J. van Dorp, <i>Interview met een Nederlandse bijbelvertaler. De vertaling van het Oude Testament door Albert Koster</i>     | p. 19 |
|                       | T. Mewe, <i>Uniek in haar soort. Een vergelijking van twee oecumenische bijbelvertalingen. De vertaalmethode van de Nieuwe Bijbelvertaling</i> | p. 26 |
|                       | A.A. den Hollander, <i>Het project Bibliografie van in België en Nederland gedrukte bijbels</i>                                                | p. 35 |
| 19,3 (september 2000) | Speciaal nummer gewijd aan de studiedag over de weergave van de Godsnaam                                                                       |       |
|                       | C. Vander Stichele, <i>Pleidooi voor een alternatief</i>                                                                                       | p. 5  |
|                       | M. Dijkstra, <i>Waarom ik kies voor HEER</i>                                                                                                   | p. 11 |
|                       | E. van Voolen, <i>Laat de context spreken</i>                                                                                                  | p. 21 |
|                       | J. Fokkelman, <i>Afblijven van de naam Jahwe</i>                                                                                               | p. 25 |
|                       | M. Bons-Storm, <i>Gods wezen heeft oneindig veel kanten</i>                                                                                    | p. 31 |
| 19,4 (december 2000)  | Speciaal nummer met reacties op Werk in uitvoering 2                                                                                           |       |
|                       | S.J. Noorda, <i>Nieuwe Bijbelvertaling zet lezer aan tot nieuwe zoektochten naar heil. Rede bij de presentatie van Werk in uitvoering 2</i>    | p. 3  |
|                       | A. Schipper, <i>Met Paulus aan tafel: een impressie. 1 Korintiërs</i>                                                                          | p. 13 |
|                       | M. Deckers-Dijs, <i>Boeiende en bruikbare vertaling. Openbaring van Johannes</i>                                                               | p. 15 |
|                       | J. en B. van Soest, <i>Tobit: een leeservaring</i>                                                                                             | p. 17 |
|                       | A. Spijkerboer, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling: een gelukwens waard. Marcus</i>                                                                  | p. 19 |
|                       | J. Dijk, <i>Het kan nog beter. Genesis</i>                                                                                                     | p. 23 |
|                       | L.J. Lietaert Peerbolte, <i>Openbaring in de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                                                        | p. 29 |
|                       | J. Veenendaal, <i>Het vertalen van de Bijbel: een uiterst verantwoordelijke taak</i>                                                           | p. 36 |
|                       | E. Smit, <i>De Nieuwe Bijbelvertaling ook voor middelbare scholieren?</i>                                                                      | p. 43 |
|                       | H. Heikens, <i>Psalmen onderweg</i>                                                                                                            | p. 48 |
|                       | S. Runia, <i>Zacharia in het Amstelhotel</i>                                                                                                   | p. 55 |
|                       | Bestuur Oecumenische Vrouwensynode, <i>Leeservaring en kritische kanttekeningen bij de 1 Korintiërs brief</i>                                  | p. 58 |
|                       | N.A. Schuman, <i>Vele stappen verder. Psalmen</i>                                                                                              | p. 62 |
|                       | W.C.G. van Wieringen, <i>Verwantschap in Genesis. Een eerste commentaar op de Nieuwe Bijbelvertaling</i>                                       | p. 68 |

|                       |                                                                                                    |       |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | E. Deira en F. Jabini, <i>Reacties uit Suriname</i>                                                | p. 75 |
|                       | J. Fokkelman, <i>31 Psalmen; een proeve van vertaling</i>                                          | p. 77 |
|                       | L. Wierenga, <i>Een kritische analyse van 1 Korintiërs</i>                                         | p. 83 |
| 20,1 (maart 2001)     | J. van Dorp, <i>De voorleesvertaling van H. Oosterhuis en A. van Heusden</i>                       | p. 5  |
|                       | M.A. Mooijaart, <i>In de beginne...Genesis in het Nederlands van 2001. Bijbels lexicon</i>         | p. 13 |
|                       | M. de Lang, <i>Honderd jaar Nestle. Jubileum</i>                                                   | p. 21 |
|                       | E. den Buurman, <i>Nieuwe Bijbelvertaling in Turkije</i>                                           | p. 25 |
|                       | G. Vleugels, <i>Filemon lexico-retorisch bekeken</i>                                               | p. 28 |
|                       | F. Winter, <i>Bijbelvertalingen als puzzelstukjes. Scriptie</i>                                    | p. 33 |
| 20,2 (juni 2001)      | H. Scholtmeijer, <i>Tussen carnavalsmis en dialectrenaissance: het Woord in de streektaal</i>      | p. 3  |
|                       | A. van der Meiden, <i>Bijbelvertalen in Twente</i>                                                 | p. 13 |
|                       | R. Willemsen, <i>Bijbel in Zeeuws dialect</i>                                                      | p. 21 |
|                       | H. Slot en H. Katerberg, <i>Biebelvertaolen in Drèents. Een jonge, onvoltooide geschiedenis</i>    | p. 23 |
|                       | E. den Buurman, <i>Alexander Sizikov uit Rusland: Wij zijn conservatief</i>                        | p. 29 |
| 20,3 (september 2001) | Themanummer over concordant vertalen                                                               |       |
|                       | K.A.D. Smelik, <i>Concordant of idiolect vertalen? Nader bekeken</i>                               | p. 3  |
|                       | C.G. den Hertog, <i>Vertaalstrategie in de Septuaginta</i>                                         | p. 11 |
|                       | S. Van Den Eynde, <i>Verbintenis en gebonden zijn: over Genesis 17</i>                             | p. 17 |
|                       | A. Piet, <i>Transparantie, geen interpretatie!</i>                                                 | p. 25 |
|                       | S. van der Lingen en M-J. Wijntjes, <i>Bronzen zuilen en koperen schalen</i>                       | p. 30 |
|                       | T. Mewe en S. van der Lingen, <i>Concordantie, wat is dat?</i>                                     | p. 35 |
| 20,4 (december 2001)  | Themanummer over de <i>Nieuwe Vertaling</i> uit 1951                                               |       |
|                       | F.G.M. Broeyer, <i>De totstandkoming van de Nieuwe Vertaling</i>                                   | p. 4  |
|                       | A.J. van den Berg, <i>De Voorrede</i>                                                              | p. 11 |
|                       | L. van Kampen, <i>De revisie van het Nieuwe Testament tussen 1939 en 1951</i>                      | p. 18 |
|                       | J. van Dorp, <i>Een ambitieus plan: de herziening van het Oude Testament</i>                       | p. 30 |
|                       | <i>Job 28 NBG-vertaling 1951 (gereviseerd)</i>                                                     | p. 39 |
|                       | C. Houtman, <i>De Nieuwe Vertaling: officieel breed aanvaard maar geen standaardbijbel</i>         | p. 42 |
|                       | A.A. Spijkerboer, <i>Ervaringen met de Nieuwe Vertaling</i>                                        | p. 50 |
|                       | B.C. Buitendijk, <i>Ontvangst van de Nieuwe Vertaling in de Gereformeerde Kerken (Vrijgemaakt)</i> | p. 54 |

|                       |                                                                                                                             |       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                       | H. Cool, <i>Bedenkingen bij de evangelievertaling van de Nieuwe Vertaling</i>                                               | p. 60 |
| 21,1 (maart 2002)     | G.G. de Kruijf, <i>Bijbelgebruik in de ethiek</i>                                                                           | p. 3  |
|                       | K.A. van der Jagt, <i>De vertaler als theoloog</i>                                                                          | p. 7  |
|                       | <i>Leven in drie werelden: een gesprek met Kees van der Ziel, Wycliffe-vertaler. Interview</i>                              | p. 17 |
|                       | L. Wierenga, <i>Vertaalaspecten van de aanspreking</i>                                                                      | p. 26 |
| 21,2 (juni 2002)      | L.J. de Vries, <i>Van vijg tot pisang. De eerste Maleise Bijbelvertaling van 1629</i>                                       | p. 3  |
|                       | C.R. Groeneboer, <i>Herman Neubronner van der Tuuk en het Nederlands Bijbelgenootschap 1847-1873</i>                        | p. 9  |
|                       | S. Janse, <i>'Harder gezwoegd' of 'meer bereikt'? De vertaling van 1 Korintiërs 15:10</i>                                   | p. 17 |
|                       | M. de Lang en A.J. Bolhuis, <i>'Zwoegen' of 'bereiken'? Een reactie</i>                                                     | p. 20 |
|                       | L.J. de Regt, <i>Een nieuwe bijbelvertaling in Rusland</i>                                                                  | p. 23 |
|                       | A. Damsma, <i>De Pentateuch-vertaling van rabbijn Onderwijzer uit 1895-1901</i>                                             | p. 29 |
| 21,3 (september 2002) | A.J. van den Berg, <i>De Synodale, Leidse en Utrechtse Vertaling</i>                                                        | p. 3  |
|                       | J. van Dorp, <i>Goedertierenheid, schoonheid of kracht? De NBG-vertaling 1951 en de vertaling van chesed in Jesaja 40:6</i> | p. 10 |
|                       | H. Bergström, <i>Ontstaan en voortgang van het Zweedse project Bijbel 2000</i>                                              | p. 16 |
|                       | M. van Dijken, <i>De Bijbel in het Gronings</i>                                                                             | p. 23 |
|                       | M. Croughs, <i>De Septuaginta-vertaling van Jesaja</i>                                                                      | p. 31 |
| 21,4 (december 2002)  | M.C. Berends, <i>'Je kunt niet eindeloos poetsen en polijsten'. Interview met vertaler Alfons Jaakke</i>                    | p. 3  |
|                       | F. Berkelmans O.S.B., <i>De leerschool van het klooster</i>                                                                 | p. 13 |
|                       | A.W.G. Jaakke, <i>De eerste brief aan de gemeente van Tesselonika</i>                                                       | p. 15 |
|                       | A.J. van den Berg, <i>Bibliografie van Alfons Jaakke</i>                                                                    | p. 21 |
|                       | N.J. Tromp, <i>De bijbelvertaler en het milieu</i>                                                                          | p. 24 |
|                       | T. Mewe, <i>Een keuze uit de Psalmen</i>                                                                                    | p. 35 |
|                       | M. de Vos, <i>Ik wil je niet verliezen</i>                                                                                  | p. 43 |